

Mingji Yu Falao

名妓与法老

【埃及】纳吉布·迈哈福兹著

孟 凯译

北岳文艺出版社

〔晋〕新登字2号

名妓与法老

〔埃及〕纳吉布·迈哈福兹 著

孟 凯 译

*

北岳文艺出版社出版发行 (太原解放路46号楼)

山西省新华书店经销 山西人民印刷厂印刷

*

开本: 850×1108 1/32 印张: 18.125 字数: 185千字

1989年9月第1版 1989年9月太原第1次印刷

1992年9月第2版 1992年9月山西第1次印刷

印数: 7701—18200册

*

ISBN 7-5378-0203-3

I·200 定价: 9.60元

埃及作家纳吉布·迈哈福兹 和他的长篇历史小说

（前言）

荣获一九八八年诺贝尔文学奖的纳吉布·迈哈福兹（又译马夫兹）不仅是埃及当代最著名的作家，也是阿拉伯世界最著名的作家，并在世界文坛享有盛誉。

他的创作活动逾半个世纪，出版了四十多部长篇小说和短篇小说集、三十多部话剧和电影剧本。他的绝大部分作品在阿拉伯各国一版再版，甚至在十版以上。他在六十年代就蜚声阿拉伯文坛，七十年代以来连续多年被提名诺贝尔文学奖候选人。他的大部分作品已经被翻译成英文、德文、法文、俄文、瑞典文、中文等在全世界许多国家出版，并受到普遍赞誉。他的文学创作活动作为阿拉伯文学发展的一个里程碑，被各国阿拉伯文学研究者及东方学者广泛、深入地进行研究。

纳吉布·迈哈福兹于一九一一年出生于开罗最古老的区域之一——贾马利亚区，父亲是一个公务员。在那里他接受了初等和中等教育，后入开罗大学文学院法律系学习，一九三四年获哲学学士学位。大学毕业后，他先后在宗教基金部和文化指导部工作。他曾任埃及文学艺术最高理事会理事、

电影局局长和文化部顾问。一九七一年底退休以后，参加《金字塔》报编辑部工作，现为该社专职作家。

纳吉布·迈哈福兹自学生时代就开始文学创作活动，主要是写作一些诗歌和散文。一九三八年他的第一部短篇小说集《疯语》出版，一九三九年出版了第一部长篇历史小说《命运的捉弄》（又译《最后的遗嘱》），接着又出版了两部长篇历史小说《拉采贝斯》（中译本为《名妓与法老》）和《梯庇斯之战》。后来他开始现实题材的小说创作，陆续发表了《新开罗》、《汗·哈里利》、《米达格胡同》、《海市蜃楼》、《始与末》等长篇小说。一九五六年至一九五七年，他用两年的时间脱产写作了著名的现代三部曲——《两宫之间》、《向往官》、《甘露街》，这是以开罗的三条街道命名的长篇小说。自六十年代以来，他几乎每年发表一部长篇小说或者短篇小说集，以及戏剧、电影剧本等著作。目前他虽已年逾古稀，仍然精力旺盛，笔耕不已。

纳吉布·迈哈福兹在五十年文学创作活动中，广泛吸取本国和外国文学的优秀传统，经过艰苦实践，形成了自己独特的创作道路和风格。因此他被誉为勇敢的开拓者和阿拉伯现代小说之父。他最擅长于写作现实主义的长篇小说。他的作品从各个不同角度反映了埃及社会自从第一次世界大战以来所经历的重大历史事件，描述了人民生活的各个方面，塑造了众多的埃及社会各阶层人物的典型形象，揭示了埃及社会各种各样的历史问题和现实问题。因此有人评价他为埃及的“巴尔扎克”。他不仅写作现实主义作品，还创作了许多象征主义的长、短篇小说。他的作品数量之多，题材之广，技巧之高都在当代阿拉伯各国作家之首。

纳吉布·迈哈福兹的长篇小说创作活动是以创作历史题材的长篇小说开始的。在一九三九年至一九四五年期间，他先后发表了三部长篇历史小说《命运的捉弄》（又译《最后的遗嘱》）、《拉朵贝斯》（又译《名妓与法老》）、《梯庇斯之战》。这个时期的埃及社会正是君主统治最黑暗的时期，君主专制和广大人民群众之间的矛盾达到空前尖锐的程度，一场以推翻暴君统治、建立民主政权为宗旨的人民革命运动正在酝酿和组织中。一九五二年七月二十三日，纳赛尔领导的武装斗争终于取得胜利，建立了阿拉伯埃及共和国，这就是著名的埃及“七·廿三革命”。纳吉布·迈哈福兹积极地参加了波澜壮阔的人民革命运动，并以他的文学创作活动为这个革命做了舆论准备。他在这个时期发表的三部长篇历史小说，就是采取借古喻今的手法，鞭挞了君主统治的黑暗残暴，指出了君主专制必然灭亡、民主政权必将建立的历史趋势。

纳吉布·迈哈福兹的第一部长篇历史小说《命运的捉弄》（又译《最后的遗嘱》），塑造了一位平民出身的英雄最后继承了王位。这在埃及文学史上是第一次提出了反对王权世袭的主张。他的这部小说被认为是民族历史小说的真正开端。他的第二部长篇历史小说《名妓与法老》（原名《拉朵贝斯》），描写了埃及古代一位法老的荒淫无度和他的可悲下场。这在埃及文学史上也是第一次鞭挞了君主专制的黑暗，并指出了暴君必然灭亡的趋势。他的第三部长篇历史小说《梯庇斯之战》，描述了古代埃及在沦为异族的附属国之后，法老带领他的臣民卧薪尝胆，秘密备战，经过十年艰苦斗争，牺牲了两代君主，终于驱逐了异族，统一了国土，又

一次建立起一个强大的统一的埃及大帝国。

这三部小说在纳吉布·迈哈福兹的作品中被称为“历史三部曲”。它代表了作家在埃及“七·二十三”革命前那个时期的政治主张，反映了他的民主革命思想，是他向君主专制的宣战书。这对当时风起云涌的人民革命运动，无疑起了动员和推动的作用。埃及革命成功以后，“历史三部曲”立即传遍阿拉伯各国，成为广大的为民族独立和人民民主而斗争的革命群众的精神食粮和思想武器，并随着时间的前进，拥有越来越多的读者。到一九七六年，这三部作品已经在埃及和其它阿拉伯国家再版十次，并且被译成多种文字，在世界许多国家流传。这说明纳吉布·迈哈福兹的长篇历史小说不仅具有现实意义，而且它的文学价值也是永恒的。

孟 凯

1988年11月

于北京

前 言

纳吉布·迈哈福兹，埃及现代著名文学家、小说家。早在30年代他准备攻读研究生课程时，就开始发表短篇小说，1939年他的第一个短篇小说集出版。迄今50年间，共出版8本短篇小说集和33部中、长篇小说，为丰富埃及文学宝库作出了重大贡献。他的小说风行于阿拉伯各国，被誉为“阿拉伯小说之父”。为此，曾多次获得埃及国家文学表彰奖。但真正使他轰动世界的是1988年获得诺贝尔文学奖。

1988年诺贝尔文学奖的候选人名单长达150人，是年春天，从中选出了5名主要竞争者。迈哈福兹作为第一位阿拉伯语作家获得诺贝尔文学奖，使整个世界为之震动，他本人也深感意外。据报道，10月14日中午，他一如既往离开《金字塔报》编辑部办公室，回家午休。2时10分，他和夫人得到这一喜讯，推醒他告诉他的时候，他还以为是有人跟他开玩笑呢！当瑞典皇家文学院通过长途电话正式通知他以后，他不禁感慨万千，热泪盈眶；还没来得及换下睡袍，便接待了前来祝贺的瑞典大使和电视台记者。接着，埃及和阿拉伯各国电台、电视台纷纷以头条新闻进行报道，各报以套红表示祝贺。开罗的书店里摆上了他的照片和鲜花。人们抢购他的作品，形成了一股“风”。远在另一个半球的美国，迈哈

福兹获奖消息传出后，一些书店纷纷打电话要求订购他的作品。来自哥伦比亚大学（负责推销迈哈福兹小说英译本者）的消息说，获奖消息发表后的一段时间内，要求购买其小说的电话一直没有中断过。11月7日，埃及文化部在总统府为迈哈福兹举行、授勋庆祝大会。11个阿拉伯国家和美、苏、英法、瑞典等22个国家的53位国际文学界知名人士参加了这一隆重的仪式。埃及总统穆巴拉克授予他最高勋章——最高尼罗勋章，并赞扬他对阿拉伯文学的不朽贡献，称他的获奖表明了阿拉伯文学和埃及文学的世界地位。

迈哈福兹1911年12月11日生于开罗的一个公务员家庭。1931年——1934年在开罗大学文学院哲学系学习，毕业后在宗教基金会、文化指导部任职，曾任关注文学艺术和社会科学最高委员会理事，电影局、文化指导部顾问。1971年退休后，在《金字塔报》编辑部工作。除很早以前去过也门、南斯拉夫外，他几乎没有离开过开罗。他习惯于每天早上起得很早，散步至解放广场，在一家咖啡馆边读报边听人们聊天。因此，他对开罗的社会生活非常熟悉。他作品中人物活动的舞台也几乎全在开罗的大街小巷，因此，有“开罗乡土作家”之称；也因此有人把他比作多以北京为题材的中国作家老舍。迈哈福兹青年时期学过自然科学和社会主义，受到过尔文·弗洛依德和马克思的影响，他还受到托尔斯泰、萧伯纳、萨特等作家的影响。

迈哈福兹在1945年以前的作品主要取材于古埃及的历史，曲折地反映了人民驱逐英国侵略军的愿望。此后，他的创作转而面向现实生活。1952年革命后，曾搁笔数年，后因发现革命并未解决所有的问题社会，重新拿起笔来，创作了十几

部小说。他的代表作是三部曲：《官闲街》、《思官街》、《甘露街》。小说通过一个中产阶级家庭的盛衰，描绘了1919年革命到1952年推翻法鲁克王朝期间的历史画卷。

《老街轶事》原名《哈纳·哈利里》，阿拉伯语的意思是哈利里市场。这个市场位于开罗旧城，犹如北京的大栅栏，上海的城隍庙。小说创作于1946年，是作者的四部社会小说之一。小说的主人公艾哈迈德·阿基夫是工程部的小职员，他耽于幻想，缺乏毅力，在事业和爱情上都屡遭失败，因而感慨命运多蹇，养成了怨天尤人的病态心理。但他始终没有在抗争的路上迈出过一步，而从微视世俗社会来寻求精神上的满足。全书以他为中心，以他的爱情纠葛为主线，在哈利里市场的舞台上，推出了形形色色众多社会底层人物，并对老开罗的市容景物，一般市容的社会习俗，从日常生活到伊斯兰节日礼仪都作了具体的描绘。因此，又有人把它跟老舍的《茶馆》相比——书中确有一个主要活动场所叫“鲜花咖啡馆”前几年，这部小说被改编为电视连续剧，在开罗电视台播映，受到群众普遍热烈的欢迎。

瑞典皇家文学院说，迈哈福兹的作品“发展了阿拉伯语文学，然而，其影响的范围要大得多，他的著作是向我们大家描述的。”迄今为止，他的作品已有三分之一被译为英语、法语、德语和俄语，译成汉语的有《官闲街》三部曲等8部长篇小说和短篇小说多篇。

本书的翻译前后拖了6年，因为全部工作都只能在有限的业余时间进行。在此期间，得到了张甲民、李振中等诸先生的帮助，埃及学生也给我们介绍了不少埃及的社会、语言知识，在此谨表感谢。

译者自知阿语水平有限，先贤所倡之信达雅非敢奢望，
不周之处，敬希高明教正。

译者1990.9.11.北京

主要人物表

艾哈迈德·阿基夫：本书主人公。埃及工程部档案处职员。

阿基夫·艾哈迈德：艾哈迈德·阿基夫之父。因玩忽职守，
被迫退职的职员。

杜莱德太太：艾哈迈德·阿基夫之母。

鲁舍迪：艾哈迈德·阿基夫之弟。银行职员。

努努师傅：匾铭书法刻字铺老板。

艾哈迈德·拉希德：青年律师。

苏莱曼·阿塔：初等教育督学。

赛义德·阿里夫：搞勘测的。

卡迈勒·哈利勒：搞勘测的。

阿巴斯·夏法：当地名流。

陶希苔太太：卡迈勒·哈利勒之妻。

努瓦莱：卡迈勒·哈利勒之女。

穆罕默德：卡迈勒·哈利勒之子，努瓦莱之弟。

目 录

名妓与法老

老街轶事

目 录

埃及作家纳吉布·迈哈福兹	
和他的长篇历史小说（前言）	（ 1 ）
尼罗河节	（ 1 ）
一只绣鞋	（ 16 ）
贝佳宫	（ 29 ）
塔胡	（ 51 ）
法老	（ 60 ）
爱	（ 70 ）
爱情的影子	（ 78 ）
帕纳蒙	（ 85 ）
赫努姆·哈特卜	（ 90 ）
妮图·格丽斯	（ 97 ）
新首相	（105）
两个王后	（109）
一束光明	（117）
信使	（125）
秘信	（130）
塔胡的呓语	（134）
等待	（140）

朝见.....	(148)
呼声.....	(156)
希望与毒药.....	(162)
人民的利箭.....	(169)
诀别.....	(183)
塔胡的结局.....	(190)
尾声.....	(195)

尼罗河节

在遥远的四千年前，八月的一天。

黎明之光出现在东方的地平线上。苏蒂斯神庙的大祭司那一对昏花的眼睛全神注视着广阔的天宇，整夜地观察已经使他疲乏了。突然，他看见天狼星在空中闪烁发光，顿时喜形于色，心快乐地跳动起来。接着他便感激地跪到神庙圣洁的土地上，高声喊道：“圣主苏蒂斯的形象已经出现在天空，给人类带来圣河汛期开始的喜讯，这是圣主的恩赐。”他那悦耳的喊声唤醒了沉睡的人们，他们兴奋地跳起，仰望天空，找见了那颗崇高的星辰，于是感激地重复着大祭司的祷告。然后，人们离开自己的院落，急忙奔向尼罗河畔，去观看给他们带来福泽的第一个浪花。全埃及平静的天空回荡着圣主苏蒂斯的大祭司向人们宣告福音的呼喊，大家知道，离家到南方去庆祝尼罗河节^①的时间已到。于是他们整装出发，老幼同行。车轮碾过大地，船舶卷起浪花，来自棣比斯、孟夫、赫尔蒙特、苏特和赫穆努等地的居民，汇聚成浩浩荡荡的人流，奔向首都阿布城。

^①古代埃及，每年八月尼罗河泛滥的时候，举行盛大的庆祝仪式，叫做尼罗河节。

当时埃及的首都阿布城，高高地建筑在坚硬的岩石基柱上，基柱之间散布着一些小沙丘，尼罗河肥沃的淤泥覆盖着她的地面，使她遍地生宝，一片锦绣。胶树、桑树、棕榈树挺拔茂盛；葡萄、蔬菜 and 苜蓿点缀着地面；牧场和花园里小河流淌，羊群漫步。微风传送花香，晴空回荡鸟鸣。

仅仅几天的时间，阿布城和她的两个小岛——贝佳和贝拉格就挤满了人群。家家户户接待着来宾，广场上搭起帐篷，街巷上是熙来攘往的人流，跳舞、唱歌、演杂技的围成一个个圆圈进行表演，市场上买卖繁荣。家家户户用彩旗和橄榄枝装饰门面，贝拉格岛的卫士们以他们那绣花的服装和长长的宝剑引起人们的注意。虔诚的信徒赶到苏蒂斯神庙和尼罗河神庙去还愿或献供，赞歌里混杂着醉汉的呼喊……。阿布城庄严的天空激荡着欢乐和喜悦。

节日那天，所有的人群都奔向一个目标，那就是位于法老禁宫和尼罗河神庙之间的那条长长的大道。空气里洋溢着他们热烈的呼吸，大地承受着他们的体重。无数的人群在陆地上站不下了，就跳到船里，围绕着尼罗河神庙高高地扬帆飘游。笛子和吉他伴他们唱出尼罗河颂歌，动人的手鼓击出他们舞蹈的节拍……。

兵士们手持标枪站立在大道两旁，法老^①的祖先、第六王朝国王们的人物雕像竖立在一长段的距离上，离得近的人可以清楚地看到艾斯尔·卡拉、泰蒂第一、贝毕第一、穆赫特穆萨维夫第一和贝毕第二等法老的面孔。

天空里嘈杂着各民族的声调，难以分辨清楚是哪一个民

①古代埃及对国王的称呼。